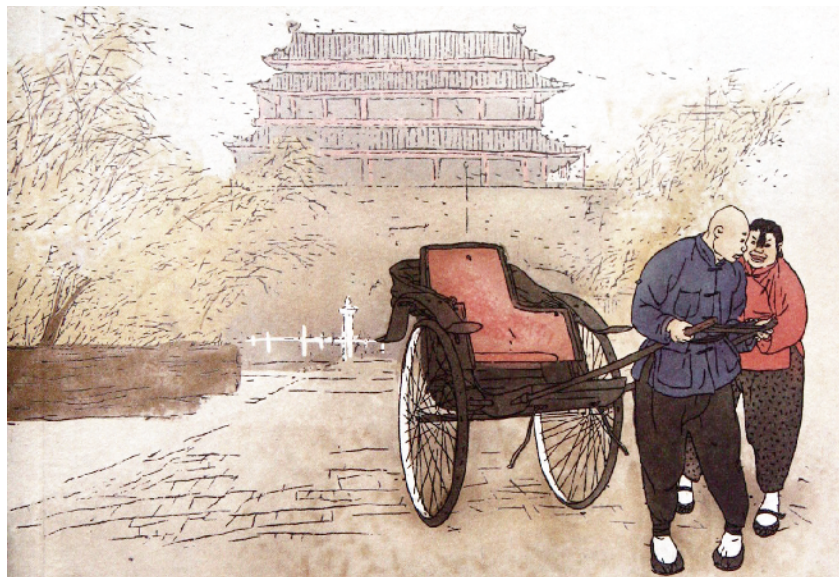
老舍  
骆驼祥子

# 《骆驼祥子》 被美国人糟改

## 反而让老舍赢得世界影响

长篇小说《骆驼祥子》是以北平城里的平民为原型，创作出来的优秀作品。《骆驼祥子》写于1936年，是老舍辞去山东大学教授之职，成为专业作家后的首部长篇。无巧不成书，《骆驼祥子》在1945年，由美国人伊万·金翻译成英文，改名“洋车夫”时，还真的将悲剧结局改成团圆结局。遂了某些中国评论家的愿。

伊万·金的译本《洋车夫》成了美国纽约著名的读书俱乐部“每月一书”的畅销书。被老舍评价为“译笔不错”的《洋车夫》，让老舍的小说真正走向了世界。该译本影响巨大，带动了老舍的其他作品被译成多国文字，在海外风行。

《洋车夫》不仅“译笔不错”，而且装帧华美，黄色布面精装，内附五十多帧线条流畅、生动形象的速写插图。从妇女的头饰、男子的长辫来看，故事发生在北洋军阀时期，这无疑与《骆驼祥子》所描写的民国初的社会生活有出入。翻译者并没有北平的生活

经验，对中国文化也不甚了解，有关北平的生活、风俗、气象、景物多是望文生义，错误不少。

翻译者还画蛇添足地添加了人物与故事情节。比如让清华大学女大学生高喊“出版自由”，“打倒密探”，“驱除政治中的腐败”，“言论自由”等革命性的口号，这显然是伊万·金并不了解北平的社会状态而按西方人的观念，硬加给女大学生的东西。这怕是左联的革命作家们都望尘莫及的革命行动。但这一切充满了进步色彩的拔高，违背了北平真实的政治生态，也不是老舍在那个时代对革命者形象的认识。

小说的结尾，更是狗尾续貂，将小福子沦落“白房子”，最后上吊自尽，祥子也彻底堕落的悲剧，改成祥子抱奄奄一息的小福子冲进树林，他们活着“自由了”的大团圆结局。

伊万·金让祥子不要堕落、绝望，给他安排了一个有希望的未来，是为了顺应、迎合美国读者的阅读期待，

这也是文化差异造成的。

不尊重原著的意愿，擅自对《骆驼祥子》的结构、人物、题旨进行篡改、“归化”，老舍是不赞同的。这也是违背文学创作规律、翻译作品原则的错误行为。然而，正是伊万·金这样的译本，使老舍的作品产生了广泛的世界影响。

与《骆驼祥子》同时发表的，还有在《论语》上连载的长篇《文博士》(发表时名为“选民”)、中篇《我这一辈子》等。

写于1937年、曾在天津《方舟》杂志连载前四章的小说《小人物自述》值得一提。《小人物自述》发表后，随着社会的动荡、刊物的消失，也消逝了，连老舍自己都不知该小说之始终。直到老舍去世十多年后，才被文学界意外发现。

人们发现，《小人物自述》在题材、人物、社会背景上，与老舍20世纪60年代创作的长篇自传体小说《正红旗下》有些相似。区别只在于，《正红旗下》描写的满族生活场景是《小人物自述》中所没有的。想来也好理解，在民国时期，社会上的“排满”情绪尚普遍存在，老舍有意地回避了。老舍在1942年写的《入会誓词》中说，“在‘七七’抗战那一年的上半年，我同时写两篇长篇小说”，卢沟桥的枪声一响，“遂不续写”。后来，连原稿也散失了。《小人物自述》当属这两部长篇之一。

摘自《北京晨报》



## 怀念那些手写的 密码情书

美好的爱情故事，总少不了情书。它犹如一段优美的旋律，令人沉醉。但这种发行量最小的书，不但不轻易示人，有时甚至会加上“密码”。

上世纪八九十年代，流行一种“邮票密码”。如果信封贴邮票处整齐地倒贴着一枚邮票，暗语是：我爱你；如果刻意买来多枚邮票，并排粘贴，暗语是：我想你；如果是倾斜着粘贴在信封背面，则表示不喜欢或者要分手。信纸的折叠方式也很讲究，女孩如果将信纸折成千纸鹤模样，代表思念对方；男孩如果将信纸折成正方形，则表示喜欢对方。八卦人士只要看看邮票、摸摸信，就能猜出其中的秘密。

后来，出现了一种“数字密码”：我发誓(584)、爱你一生(2013)、一起走吧(1798)……如果不懂得这些数字密码，只能抓耳挠腮、一筹莫展。此外，还有“火星文密码”：我爱你一

生一世(莪嗳你懿洵懿贯)……这种情书又称“脑残体”，如果不懂得破译，那些繁体字、错别字、乱码，会让你抓狂，还有更绝的函数情书——必须输入电脑运行才能解密的情书。

当然，也有简单的“符号密码”。有个农民工收到老婆寄来的一封信，上面没有字，只有用铅笔画的几个圆

圈“OOOO O”。工友大惑不解，这位农民工大哥说：“这代表五个馒头，我在家一顿吃四个，她让我在这儿多吃一个，干活累，别饿着，心疼我呢！”简单的符号，传递着爱情的滋味。

如今，爱情表达都变得像快递一样，迅速而直接，谁还会写情书，更何况是密码情书。即使写，也多是通过E-mail传递，大多是通过复制、粘贴完成，甚至还有情书自动生成模板。然而，这些快捷的文字已让爱情不再像咖啡一样香醇。

更重要的是，从此情书再无秘密可言。网络管理员和服务器管理员，随时可以看到邮件内容，E-mail情书无疑就是“大众读物”。忽然很怀念那些手写的密码情书，带着书桌的木香、炽烈的爱情，经由密码传递，被破译成一段段执子之手与子偕老的传奇。

摘自《羊城晚报》

## 看天下



### 成都展出 “楚国文化盛宴”

近日，《湖北九连墩楚墓精品文物特展》在成都金沙遗址博物馆正式对公众开放。142件九连墩战国墓出土文物悉数展出，为当地民众献上了一道“楚国文化盛宴”。图为两件楚兵甲冑吸引参观者。



### 伦敦推出夜间地铁服务 市长“代言”

近日，英国伦敦地铁两条线路将开始实行周五、周六全天24小时运营，借此推动伦敦午夜经济的发展。图为伦敦市长萨迪克·汗亲自试乘车，为地铁“代言”。



### 降水充沛 敦煌月牙泉现“二泉戏沙”

近日，国际旅游名城甘肃敦煌著名景点鸣沙山月牙泉景区，因近期降水充沛，月牙泉水位上升，距离月牙泉不远处出现一眼“新泉”，呈现了难得一见的“二泉戏沙”大漠奇特景观。图为月牙泉上空出现的火烧云奇观和“二泉戏沙”交相辉映。



### “深坑酒店” 预计2017年竣工并试营业

近日，位于上海市松江区的“深坑酒店”已基本完成其地下工程的建设。建设方预计，2017年底酒店可实现工程竣工并试营业。“深坑酒店”选址在旧采石场形成的深坑，建成后酒店将拥有370间客房，包括地上两层、地下17层和水下两层。